



# 地球号

私たちが  
書きました!



VOL. 34

2019.4.15

(題字は、市内在住の外国人に書いていただいたものです)

- 7ページは多言語です。
- Page 7 is multilingual.
- A página 7 é multilingue.
- 第7頁有各种外语翻译。
- La página 7 es multilingüe.
- Trang 7 có nhiều ngôn ngữ.

おおぶしこくさいこうりゅうきょうかい

## 大府市国際交流協会

いろいろな国の文化・習慣を知り、お互いを認め合う「多文化共生」のお手伝いをしている団体です。



### 中国語

使我们 了解了各国家的文化，生活习惯，及相互之间交流帮助，促进各国「多文化共生」

### 英語

The Obu International Association encourages "Cultural Diversity & Social Inclusion" amongst the local community by helping them to not only understand, but also enjoy and appreciate other cultures, their customs as well as recognise the importance of mutual respect.

### ベトナム語

Hội là nơi giúp mọi người hiểu biết thêm về văn hoá, tập quán của các nước khác, qua đó cùng thấu hiểu lẫn nhau, tạo ra một môi trường chung sống thân thiện giữa các nền văn hoá.

大府市の人口

92,345人

大府市に住民票のある外国籍の方

2,769人

全体の **3.0%**

どの国の人がいるのかな？  
裏表紙を見てね!!

2019年2月末現在

### ポルトガル語

Auxiliamos a "Convivência Multicultural", na qual aceitamos uns aos outros conhecendo diferentes culturas e costumes.

### スペイン語

Apoyamos "la convivencia multicultural" en la que conocemos culturas y costumbres de varios países respetándonos mutuamente.

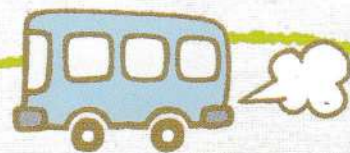
## ホームステイ

知り合いの方がホームステイをしていたことをきっかけに始めました。お茶を飲みながらお互いの国のことについて話したり、留学生に卒業後のことを聞いたりして過ごしました。様々な情報や意見を知ることができてとても楽しかったです。

4才の娘は、留学生に手紙を渡したり、ホームステイ後も時々留学生の話をしたりしています。家族で楽しむことができました。(盛岡様)



## バスハイク 6月3日(日)



私は日本語教室で勉強しているベトナム人です。バスと船にのって「佐久島」へいきました。日本で海を見るは初めてです。100枚以上の写真を撮りました。もうすぐベトナムへ帰ります。忘れられない思い出になりました。(ベトナム技能実習生)



会員さんは無料で参加できます!

## 料理交流会

- 4月 留学生とクッキング(ドイツ、ノルウェー、スイス)
- 6月 うどんを作ってみよう(大府めん'sクラブ共催)
- 7月 留学生とクッキング(イタリア、アメリカ、ロシア、チリ)
- 2月 ベトナム料理交流会



## 日本語教室

ボランティア募集

皆さんは、日本語について考えたことがありますか? 普段使っている何気ない言葉も改めて問われると戸惑うことが実に多いことに気が付きます。何故でしょう? 異文化にふれることで気付きがあります。大府市に住んでいる外国の人と気軽にお話しできる場所、そこが日本語教室です。日曜日の午前中、外国の人と一緒に日本語を勉強しませんか。(瀬戸口様)

日本語ボランティア入門講座in大府(愛知県国際交流協会主催)が開催され、たくさんの方に受講していただきました。大府市内外の大人向け、子供向け日本語教室の現状を知り、ワークショップを通じて、自分に何ができるかを考えるいい機会になったと思います。



## 産業文化まつり

10月27日(土)・28日(日)

産業文化まつりでボランティアをしてもらう前に、フェアトレードワークショップを行いました。

- ・自分が何気なく食べているチョコレートに児童労働が関わっていて驚いた。
- ・フェアトレードの意味を考えるいい機会になった。フェアトレード商品を買ってみたい。

(フェアトレードワークショップ参加中学生)



# 国際交流デー

1月20日  
(日)

～世界を旅しよう!～

たくさんの国の人と交流しました。多くのボランティアに支えられ今年も大成功でした。



Ama Africa



書道



トータルボール



盆踊り



住友重機械ベトナム踊りチーム



外国人とのあいさつラリー



中部日本華僑華人秧歌広場舞協会



オーストラリアクイズ&屋台ゲーム



# 日本料理の会

外国人に日本料理を知ってもらいたい、食べてもらいたいという思いから企画しました。



- |                           |                          |
|---------------------------|--------------------------|
| <b>5月</b> 肉じゃが、豚汁、卵焼き、ごはん | <b>11月</b> 手巻き寿司、すましじる   |
| <b>8月</b> たこ焼き、飾り巻きすし     | <b>3月</b> コロッケ、からあげ、おにぎり |
| <b>10月</b> 天ぷら、茶わんむし、ごはん  |                          |

## アフリカ交流会 8月12日(日)

今年で2回目となるアフリカ交流会。たくさんの方に来ていただきました。アフリカの音楽、エジプトとモザンビークの国の紹介、マンカラ、カンガの試着、クラフト等で盛り上がりました。中学生のボランティアも大活躍でしたよ！



## Living-in-Japan 9月30日(日)

外国人に日本文化やルールなどを学んでもらうイベントを開催しました。防災コーナーや交通安全、ゴミの分別といったブースがある一方で、愛知県警察音楽隊の演奏や中国舞踊、漢服ショーなど楽しい催しもありました。



# 1年間のあゆみ

4月

- 留学生とクッキング (AFS日本協会共催)

5月

- 総会

6月

- バスハイク 佐久島
- 第1回日本料理の会
- うどんを作ってみよう

7月

- 外国人のための防災講座
- 留学生とクッキング (AFS日本協会共催)

8月

- アフリカ交流会
- 第2回日本料理の会
- 日本語ボランティア入門講座in大府 (全3回講座)  
(主催 愛知県国際交流協会、共催 大府市、大府市国際交流協会)

9月

- Living in Japan (多文化共生イベント 市共催)
- 行動・体験型日本語教室(防災センター)

10月

- 第3回日本料理の会
- 至学館大学学祭 出店
- フェアトレードワークショップ
- 産業文化まつり

11月

- ホームステイ 名古屋大学留学生
- 国際交流推進功労者表彰 (愛知県国際交流協会)  
事務局長 深谷久夫
- 多文化共生推進功労者表彰(愛知県)  
事務局長 深谷久夫
- 第4回日本料理の会

12月

- オーストラリア料理交流会
- 日本語教室お疲れ様会
- 日本語ボランティアシンポジウム参加

1月

- 国際交流デー

2月

- ベトナム料理交流会
- ホームビジット  
名古屋大学地球家族プログラム

3月

- 知多半島地域日本語教育サミット参加
- 第5回日本料理の会



6月 バスハイク



7月 留学生とクッキング



9月 行動・体験型日本語教室



11月 国際交流推進功労者表彰



ボランティアのみなさんと



8月 アフリカ交流会



10月 至学館大学学祭出店



12月 日本語教室お疲れ様会

## 1年を通しての活動

- 外国語相談(時間:午後1:00~5:00)  
英語/毎日(土・日・祝日は除く)  
ポルトガル語/毎週水曜日  
(第2・第4水曜日/午後1:00~6:00)  
中国語/第2水曜日  
ベトナム語/第4水曜日
- 日本語教室 日曜日午前(月2~3回開催)
- 外国人向け情報紙「ほほえみ」 年6回発行
- 協会ホームページ更新
- 協会facebook更新
- ニュースレター「も〜やっこ」発行

# 協会の活動グループ 多文化共生をめざして

## ボランティア募集

月2~3回日曜日 10:00~12:00まで 大府市役所地下会議室

## 日本語教室 (にほんごきょうしつ)

現在30~40名ほどの外国人が来ています。日常会話や仕事に生かしたいなど目的はさまざまです。あなたも日本語を教えてみませんか? 特別な資格は必要ありません。興味のある方は教室をぜひのぞいてみてください。飛び入り参加も大歓迎です。

## 事業推進 (じぎょうすいしん)

国際交流デーやバスハイク、料理交流会など、地域の外国人と日本人の接点を作るイベントや、国際理解のためのワークショップなどを企画・運営しています。外国人との活動を通して、交流や国際理解を進めます。あなたも参加してみてください! 楽しいですよ!

## 広報 (こうほう)

広報【地球号】協会機関誌:年1回発行 【ほほえみ】外国人向け情報紙:年6回発行 (6か国語/日本語、ポルトガル語、中国語、スペイン語、英語、ベトナム語) 日本の文化や市内に住む外国人の紹介。市内のイベント案内、防災情報などを発信しています。編集のお手伝い、記事の提供待っています。国籍は問いません、どなたでも。

## 通訳・翻訳 (つうやく・ほんやく)

- ①外国からの訪問団案内や、外国人向け防災講座での通訳
- ②外国人向け情報紙「ほほえみ」や、市の情報などの翻訳
- ③市内小中学校にて、外国籍児童生徒のサポート
- ④市役所にて外国語相談(ポルトガル語、中国語、ベトナム語、英語)。他の言語スタッフも募集中!



## ホームステイ・ホームビジット

外国人留学生や外国からの来訪者を家族として受け入れます。共に生活をする中で、お互いに異なる文化や習慣の理解を深めます。ホームステイは家庭にしながら世界の多様性を学ぶことができるので、小さなお子さんと一緒に気軽にできる国際交流です。ホームステイ受け入れ準備のお手伝いをしてくれるスタッフも募集しています。

## ホームページ

HP作成に興味のある人は気軽に声をかけてください。ボランティアも大歓迎! 載せてほしいことがあれば、協会メールアドレスまで。

協会HP

<https://oiaobuunei.wixsite.com/kokusai1>

検索

### 英語

- ◆Japanese Class: Classes are held 2 or 3 times a month on Sundays from 10:00am to 12 noon in the basement level meeting rooms at Obu City Hall.
- ◆Promotion: Planning and management of events. Holding workshops to promote international understanding.
- ◆Interpretation and Translation: Interpreting for visitors from abroad and at disaster prevention seminars for foreign residents. Translation of the newsletter "Hohoemi" for foreign residents and translation of city-related information. Support for foreign students attending elementary and junior high schools in Obu. Foreign language consultation for foreign residents at City Hall (English, Chinese, Portuguese, Vietnamese) ◆Homestay and Home Visit: Hosting foreign students or visitors from abroad. ◆Public Relations: Publication of Hohoemi and the annual newsletter called "Chikyugo" (Spaceship Earth).
- ◆Website management: Updating the association's website <http://oiaobuunei.wixsite.com/kokusai1> "Wouldn't you like to join our activities? Please phone us today!"

### ベトナム語

- ◆Lớp học tiếng nhật: Mỗi tháng học từ 2 đến 3 buổi vào chủ nhật. Buổi sáng từ 10 giờ đến trưa tại phòng họp dưới tầng hầm của tòa thị chính thành phố Obu.
- ◆Thúc đẩy nhiệm vụ: kế hoạch sự kiện, việc quản lý, Tổ chức hội thảo với mục đích vì sự hiểu biết về quốc tế.
- ◆Phiên dịch viên: Bản dịch : đoàn thể đến thăm từ nước ngoài, phiên dịch viên của khóa học phòng chống thiên tai dành cho người nước ngoài. Thông tin dành cho người nước ngoài của Hohoemi và bản dịch thông tin của thành phố. Hỗ trợ cho học sinh có quốc tịch nước ngoài tại trường tiểu học nội thành. Thảo luận cho người nước ngoài tại cơ quan hành chính thành phố ( Tiếng Anh, Tiếng Trung Quốc, Tiếng Bồ Đào Nha, Tiếng Việt)
- ◆Nhà trọ. Người đến thăm nhà : chấp thuận đối với gia đình từ nước ngoài đến thăm du học sinh
- Giao dịch công chứng: Sự phát hành bản thông tin dành cho người nước ngoài của Hohoemi và cơ quan hiệp hội.
- ◆HP: Sự cập nhật của Hiệp hội <http://oiaobuunei.wixsite.com/kokusai1> Bạn có muốn tham gia hoạt động này không?

### 中国語

- ◆日语教室: 毎月2~3个星期日上午10点开始至中午 大府市役所地下会议室
- ◆事业推进: 内容是计划各种娱乐活动。管理、主办这种国际理解研讨会。
- ◆口头翻译·翻译: 担任国外来的访问团的翻译, 担任市消防所主办的外国人消防讲座翻译等。为市政府发行的外文版报刊“ほほえみ”翻译。支援市内的中、小学外国学生。担任市役所的外国人咨询窗口(英语、中文、葡萄牙语、越南语)翻译。
- ◆寄宿家庭·家庭访问: 接受外国留学生、外国客人寄宿在日本人家里。
- ◆宣传: 发行外文版报刊“ほほえみ”以及协会报刊“地球号”。
- ◆Homepage: 协会网页的更新 <http://oiaobuunei.wixsite.com/kokusai1> “请加入我们的活动吧!”

### ポルトガル語

- ◆Aulas de Língua Japonesa: 2 ou 3 vezes por mês, aos domingos. Das 10h ao meio dia, na sala de reuniões do subsolo da Prefeitura de Obu.
- ◆Promoção de Eventos: planejamento e gestão de eventos. Realização de workshops em prol do entendimento internacional. ◆Interpretação e Tradução: Interpretação, por exemplo, para grupos de visitantes de outros países e para cursos de prevenção contra desastres voltados aos estrangeiros. Tradução do Informativo para Estrangeiros "Hohoemi" e das informações do município. Suporte aos alunos estrangeiros nas escolas de ensino fundamental. Consultas para os estrangeiros na prefeitura (Inglês, Chinês, Português, Vietnamita). ◆Homestay e Home Visit: Estudantes e visitantes vindos de outros países são acolhidos como familiares. ◆Informativos: Publicação do Boletim da Associação "Chikyugo" e do Informativo para Estrangeiros "Hohoemi".
- ◆Homepage: Atualização da homepage da Associação <http://oiaobuunei.wixsite.com/kokusai1> "Participe você também destas atividades!"

### スペイン語

- ◆Clase de lengua japonesa: De 10:00 a 12:00 de la mañana de los domingos (dos o tres veces al mes), en la sala de conferencias en el sótano de la municipalidad de Obu
- ◆Proyectos: Organización y administración de eventos, talleres de comprensión internacional
- ◆Traducciones: Atención a las visitas extranjeras, traducción de los simuláculos. Traducción de las informáticas "Hohoemi" para extranjeros y de la información de la municipalidad. Apoyo a los alumnos de nacionalidad extranjera en las primarias y secundarias de la ciudad. Consulta en idioma extranjera en la municipalidad. (Inglés, Chino, Portugués, Vietnamita)
- ◆Home stay y home visit: Recibo de visitas extranjeras en una familia
- ◆Publicidades: Emisión de "Hohoemi" revista informativa para los extranjeros y "Chikyugo" revista periódica de la asociación
- ◆HP: Actualización de página web <http://oiaobuunei.wixsite.com/kokusai1> "Esperamos tu participación!"

みなさん、こんにちは！2018年の思い出や印象に残った出来事について話してみます。

大府に来て8年が経ちました。だもんで方言はばっちり！保育園での国際交流の仕事もしっかり身につけてきました。去年始めたアルファベットゲームを今年も継続したところ全園で大成功でした。保育園での国際交流は私にとってとても有意義な仕事です。子どもたちの頭が柔らかい、恥ずかしがらない、先入観がない、しかも影響を受けやすい時期にクイズやゲームなどで外国人と触れ合うことで、グローバル人材育成に貢献できると思うからです。私の教え子の将来が楽しみです。

10月にはマレーシアで開催された健康都市連合国際大会に通訳として同行しました。職員による英語での発表があり、私は事前にその原稿等の英訳をしました。そのおかげで市の認知症や一次救命措置への取り組みについて大変勉強になり、その部署に異動になっても大丈夫なくらいです(笑)。職員の発表はパーフェクト。質疑応答もスムーズに通訳でき、いい経験になりました。

例年より多くの翻訳の仕事があり、特に教育・保健・保育関連のものが多かったです。頭が爆発するくらい一番苦労したのは、アートオブリストの英訳でした。美術翻訳は複雑過ぎる～(叫)

12月にはオーストラリア料理交流会を開きました。オージーに愛されているソーセージロールとトライフルを作りました。子どもたちは料理を大絶賛、保護者からは「家でまた作るよ」との声。とても嬉しく感じました。

こうしてとても忙しい一年間を過ごしました。広報おおぶ4月1日号に書きましたが、3月で退職しました。応援、協力、ご支持いただいた皆様、本当にありがとうございました。大府で作ったたくさんの素敵な思い出をオーストラリアに持って帰って大切にします。



保育園での国際交流  
(アルファベットゲーム)



中学生海外派遣の研修会



オーストラリア料理交流会  
(ソーセージロール、トライフル)



マレーシアでの  
健康都市連合国際大会

表紙の  
答え

## 外国籍市民の国籍別人数 (2019年2月末現在)

ベトナム	812人	中国	449人
フィリピン	415人	ブラジル	390人
韓国	207人		

その他の国

アメリカ、アルバニア、イギリス、イタリア、インド、インドネシア、ウクライナ、エジプト、オーストラリア、カナダ、カンボジア、コロンビア、シンガポール、スウェーデン、スペイン、スリランカ、セネガル、セルビア、タイ、台湾、チュニジア、朝鮮、チリ、トルコ、ナイジェリア、ニュージーランド、ネパール、パキスタン、フランス、ベルギー、ボリビア、マレーシア、ミャンマー、モンゴル、ルーマニア (五十音順)

計40の国・地域

### ★会員募集中★

個人	2,000円
法人	10,000円
団体	5,000円

大府市国際交流協会の活動は、皆さんの会費に支えられています。ご協力をお願いします。



### 【募金報告】

- 姉妹都市ペンギン募金 22,682円
- 世界の子どもにワクチンを 25,500円
- 東日本大震災義援金(石巻市) 20,000円
- 東日本大震災義援金(釜石市) 20,000円

### 【法人・団体会員】

《法人会員》愛三工業(株) (株)相羽製作所 (株)愛和産業 おおぶ文化交流の杜図書館 岡崎信用金庫 大府支店 (株)ONSコンドール 化成工業(株) (株)加藤建築事務所 特定医療法人共和会 共和病院 協和工業(株) (株)ケーエスシー (有)興和建築設計事務所 JAあいち知多 大府事業部 (有)ジェイズ英会話スクール 住友重機械工業(株) (株)ダイキ 大洋産業(株) 大和機工(株) 知多信用金庫 大府支店 東海興業(株) (株)東海理機製作所 東洋クッション(株) 富田造園(株) (株)豊田自動織機 長草工場 (株)花井組 (株)浜風屋 (株)半谷製作所 ビジネスホテルアズイン大府 平下塗装(株) (株)富士 (株)富士プレス (有)堀川製作所 (株)三菱UFJ銀行 大府支店 (有)三吉金属工業所 (有)矢田化学工業 山田整形外科 (有)山本鋳金 (株)吉田金型工業 (株)リレーション レンタルファームふかや

《団体会員》愛知県立大府高等学校 愛知県立大府東高等学校 大府医師団「大協会」大府市スポーツ推進委員会 大府市体育協会 大府市文化協会 大府商工会議所 大府青年会議所 大府ライオンズクラブ 大府ロータリークラブ コーロ・ピアチェレ 国際ソロプチミスト愛知ガーデンア 至学館大学

<敬称略、五十音順>

中島特殊鋼株の  
中島会長より  
寄附金をいただきました。  
ありがとうございました。



### 編集後記

2018年はうれしいことが重なった年でした。

愛知県と愛知県国際交流協会から多文化共生に貢献したとして個人で賞をいただきました。好きで続けていることが受賞という形で評価されたのは、周りの皆様のおかげだと感じています。少しでも人の役に立っているのだと思うと26年間続けてきてよかったと感じています。これからも体が動く限り続けていこうと思います。(深谷)



お問合せ

大府市国際交流協会

大府市中央町五丁目70番地 大府市役所青少年女性課内

Tel: 080-4525-5931 Fax: 0562-47-7320 Email: oia@ma.medias.ne.jp https://oiaobuunei.wixsite.com/kokusai1



facebook  
QRコード